

Методический семинар  
«ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ СОЦИОБИКУЛЬТУРНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ СТАРШЕГО ЭТАПА  
ОБУЧЕНИЯ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ»

автор  
учитель иностранного языка  
высшей категории

**Богдан Наталья Александровна**

## Актуальность темы

- Современной целью обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе является **формирование иноязычной коммуникативной компетенции**

# Место социокультурной компетенции в общем блоке иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК) учащихся



# Теоретическое обоснование проблемы

- Учащимся недостаточно овладевать культурой страны изучаемого языка, необходимо также быть способным говорить на иностранном языке о культурных фактах родной страны
- Национальная/ родная культура обучающихся должна быть равноправным компонентом процесса овладения ими иноязычной социокультурной компетенцией, в этой связи социокультурная компетенция приобретает бикультурный характер

# Цели и задачи

**Цель:** представить опыт работы по обучению иноязычной социобикультурной компетенции учащихся старших классов

**Задачи:**

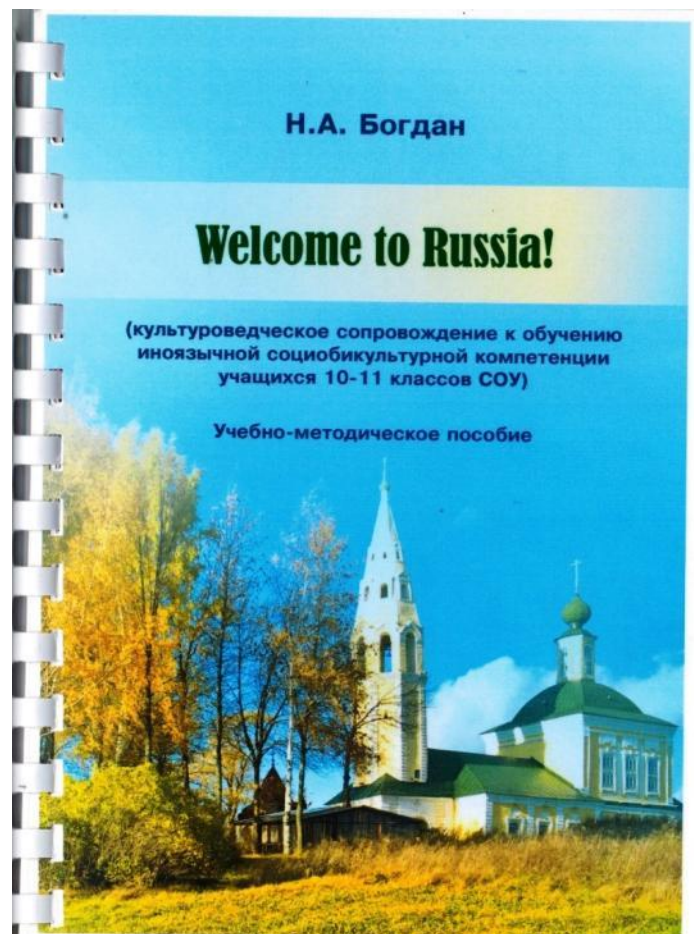
- обосновать понятие «иноязычная социобикультурная компетенция» учащегося средней школы;
- обосновать создание культуроведческого учебного пособия о России
- рассмотреть методику обучения иноязычной социобикультурной компетенции;
- представить результаты экспериментального обучения

- **Объектом исследования** выступает процесс обучения иноязычной социобикультурной компетенции учащихся старшей ступени средней общеобразовательной школы
- **Предметом исследования** является методика обучения школьников иноязычной социобикультурной компетенции на основе фактов родной национальной культуры в обучении иностранному языку
- **Гипотеза** исследования сформулирована следующим образом: обучение иноязычной социобикультурной компетенции может быть возможно, если в процессе обучения использовать сопоставление культурных фактов родной страны и страны изучаемого языка
- **Научная новизна** исследования заключается в том, что:
  - - введен новый термин «иноязычная социобикультурная компетенция»;
  - - обоснована значимость родной культуры учащихся в обучении иноязычной социобикультурной компетенции;
  - - дано обоснование культуро-сопоставительного анализа фактов родной и изучаемой культур как основного средства обучения иноязычной социокультурной компетенции.

# Методы

- Изучение и анализ психологической, педагогической, лингвистической и методической литературы по проблеме исследования.
- Анализ учебно-методических комплектов по английскому языку, рекомендованных для общеобразовательных школ.
- Наблюдение за педагогическим процессом.
- Изучение опыта преподавания иностранных языков в общеобразовательных школах.
- Беседы с учащимися и учителями.
- Анкетирование учащихся и учителей.
- Экспериментальное обучение

# Создание учебного культуроведческого учебного пособия для формирования социокультурной компетенции учащихся





ББК 81.432.1я72  
Б 73

Печатается по решению редакцион-  
но-издательского совета ФГБОУ  
ВПО «Пятигорский государствен-  
ный лингвистический университет»

**Богдан Наталья Александровна**

**Welcome to Russia!** / Добро пожаловать в Россию!

Культуроведческое сопровождение к обучению иноязыч-  
ной социобикультурной компетенции учащихся 10-11  
классов СОУ: Учебное пособие для учащихся 10-11 клас-  
сов СОУ. – Пятигорск: ПГЛУ, 2013. – 137 с.

Настоящее пособие содержит подборку текстов о  
культурных фактах России, дотекстовых, текстовых и по-  
слетекстовых заданий, которые способствуют овладению  
обучающимися иноязычной социобикультурной компе-  
тенцией, необходимой для межкультурного общения.

Рецензенты:

доктор педагогических наук, профессор **А.М. Акопянц**;  
кандидат филологических наук, доцент **Л.А. Кауфова**.

© Богдан Н.А., 2013  
© Пятигорский государственный  
лингвистический университет, 2013

**Oh, Russia, I'm in love with you!**

by L. Khusainova.

Remember, Russia, you are great  
Not in the field of battles past  
But in the green fields full of wheat  
And forests, gardens, free of dust.  
I love you deeply, dear land  
Your hills and rivers, sand on strand  
Your songs and dances, lakes and seas  
Your beasts and fish and birds in trees.  
Your sunrise in a splendid sight  
Which gives me always such delight!



Stavropol Krai encompasses the central part of the Fore-Caucasus and most of the northern slopes of Caucasus Major. It borders on Rostov Oblast, Krasnodar Krai, the Republic of Kalmykia, the Republic of Dagestan, the Chechen Republic, the Republic of North Ossetia–Alania, the Kabardino-Balkar Republic, and the Karachay–Cherkess Republic.

Much of the land of the Stavropol Krai is the Stavropol Upland. The region of Caucasian Mineral Waters is the region of foothills. The Caucasus Mountains are known for their majestic beauty. The highest peak of the Caucasus is Elbrus 5642 m and Kazbek 5047 m. Elbrus is considered to be “a ski paradise”.

Stavropolje, known as the pearl of the South, is the unique health resort, a national treasure. Mineral waters of Pyatigorsk and Kislovodsk have been known from ancient times.

Boundless steppes, majestic mountains, snow peaks, forests, turquoise lakes and waterfalls, ruins and monuments of the distant past - all of this is Stavropol Krai with its amazing contrasts. High-lands of Stavropolje are used for tourism and mountaineering.

Stavropolje is an attractive region for hunting and fishing. The variety of hunting grounds and places for fishing, and developed infrastructure make the region a place of pilgrimage for foreign lovers of hunting and fishing.

In the Stavropol Krai there are many large and small rivers, channels and lakes. The largest rivers are the Kuban, the Terek, the Kuma, the Kalaus and the Egorlyk. The rivers belong to the basins of two seas - the Sea of Azov and the Caspian Sea. The Kuban River, 970 km in length is the largest river in Stavropol Krai and in the North Caucasus. It flows into the Sea of Azov.

The climate is continental. The average January temperature is  $-5^{\circ}\text{C}$  (in the mountains to  $-10^{\circ}\text{C}$ ), in July from  $+25$  to  $+28^{\circ}\text{C}$  (in the mountains to  $+14^{\circ}\text{C}$ ). In the south the climate is very mild. In Kislovodsk, for example, the climate is almost mountainous.

The main industries are agriculture, oil and gas industry, chemical industry.

5) Find Stavropol Krai on the map. Describe its geographical position.

6) Tell your British friend about the uniqueness of Stavropol Krai.

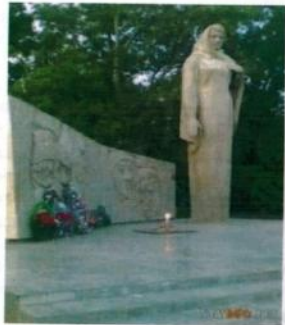


2. The Coat of arms of Stavropol Krai reflects some special features. What are they?



Read about the coat of arms of Stavropol Krai and say what features of it are similar to the national symbol of Edinburgh.

The coat of arms of Stavropol Krai is a heraldic shield with a frame. Heraldic shield is divided horizontally into two parts. In the upper half on a blue background there is the main element of the historical coat of arms of Stavropol province, approved in 1878 - on top



4. People who live in big cities want to learn more about the life of small towns.

1) Read the dialogue and describe the disadvantages of living in small towns.

**Vera:** I haven't visited small towns, but millions of people live there, and there are thousands of such small towns. I know that Budyonnovsk is a provincial town. Don't you feel a sting of humiliation and envy, thinking of Moscow or St. Petersburg?

**Katya:** Of course I do. The pace of life in such towns is slow, and many people want to move to bigger cities. The main problem in small towns is the lack of jobs. As to entertainment, Budyonnovsk has its own cinemas, studios, clubs and societies. People are not completely separated from the cultural life of big cities: they watch TV channels from Moscow, among which is a channel devoted to culture. I can't say there is cultural stagnation; it all depends on the person himself and on the local authorities.

**Vera:** There is one more important detail. Formerly, people went to Moscow and Leningrad to buy necessary things, including food; and do they go there nowadays?

**Katya:** No, all that is available at the local stores where they live. If only I had more money! People do try to earn it; but, I should admit, it is not always possible.

2) Imagine you have a friend who is coming to live in your town. Then give him some information on the town.

5. Budyonnovsk like any other town or city has its own coat of arms.

coat of arms



The main figure of the coat of arms is the white cross, signifying the original name of the Holy Cross, symbolizing spiritual and protective functions. The cross divides the shield into four fields of gold color, which shows the symbols that reflect the main natural and economic, historical and cultural features of Budyonnovsk. The shield is framed by three stripes with the colors of the Russian flag - red, blue and white.

1) What does the cross on the arms signify?

2) Which British state has the cross on its coat of arms?

Lesson 4. How To Understand Those Mystifying Foreigners?

*A horse having seen a camel said:*

*"What an awkward horse-bastard!"*

*And camel thought: "Are you a horse?"*

*You are just a camel - but underdeveloped one!"*

1. Each nation is a unique and inimitable phenomenon ever marked in nature, which represents itself an unmeasured value for the particular nation as well as for the whole mankind.

# Отношение учащихся 10 и 11 классов к родной культуре

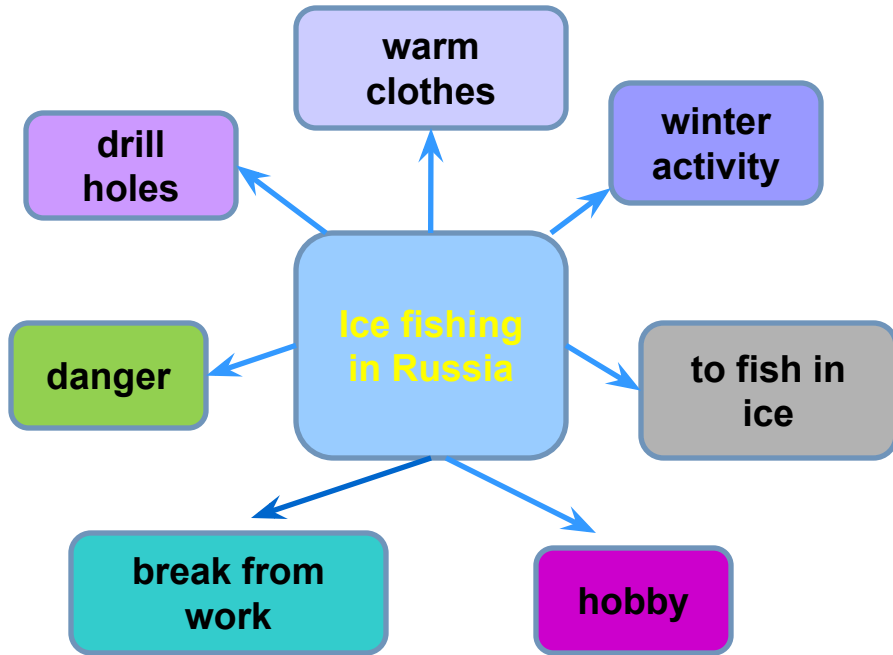


## Алгоритм культуро-сопоставительного анализа состоит из следующих шагов:

- Идентификация культурного феномена;
- Установление смысловых ассоциатов; семантизация;
- Сопоставление факта национальной культуры с аналогом культуры страны изучаемого языка (если таковой имеется);
- Окончательное определение смысла и значения культурного факта, формулировка его дефиниций в двух культурах;
- Интерпретация культурного факта в контексте двух контактируемых культур;
- Выведение в иноязычную речь национального культурного факта в условиях

- **1 шаг** - *After reading the first paragraph of the essay try to guess what culture phenomenon is described in it* - Прочтите первую часть эссе и догадайтесь, о каком культурном явлении идет речь.
- Winter fishing is fishing on the ice-covered water. It would be better to call it ice fishing. It is notable that in the English language, this type of fishing is called ice fishing (if literally, ice is лёд, fishing - рыбалка). This is easy to understand - winter fishing in England is simply fishing in open water in cold weather. Russians do the same but from the ice, because in Russia, in winter there is the ice on a pond. In Russia where winter lasts from November to late March millions of people are fond of ice fishing.
- Таким образом, объектом для анализа становится концепт "ice fishing" - «зимняя рыбалка».

- **2 шаг** - Remember everything that comes to your mind when you hear "ice fishing" or What things do you associate with the concept of "ice fishing"? Какие ассоциации вызывает понятие «зимний лов рыбы»?
- Make two sociograms for the concept of "ice fishing" in Russia and in England. What is your attitude towards these associations?
- Что приходит на ум, когда вы слышите «зимняя рыбалка»? или Что вы ассоциируете с концептом «зимняя рыбалка»?
- Составьте две ассоциогаммы: в российской и английской культурах.





- **3 шаг** - *Summarize all the associations and decide which of them are facts, stereotypes or estimates. Какие из ваших ассоциаций являются фактами, стереотипами, мнениями? Заполните таблицу.*

	STEREOTYPES/ ESTIMATES	FACTS
RUSSIA	Russian hobby a break from work	winter extreme activity, winter fishing tackle, to fish on ice, to drill holes in the ice, a danger of the ice breaking
ENGLAND	carp fishing	fishing in open water in a cool weather, "Fishing for better environment", the rule of "caught a fish - let go", summer fishing tackle, camping equipment

- **4 шаг** - Find the most suitable explanation for "the Russian ice fishing". What facts can be used to describe "the English winter fishing"? Use the definitions as short entries of the Dictionary of Surprising Facts. Найдите самое подходящее объяснение «зимний лов рыбы в России». Какие факты рассказывают нам об английской зимней рыбалке?
- **5 шаг** - What other facts from the essay will you add to the table above? What are the key word combinations used by the author to show his attitude? What is your attitude towards ice fishing? Каково отношение автора к рыбалке и ваше личное?
- **6 шаг** - Act out the situation: your British friend has come to Russia for winter holidays and wants to spend the weekends with you. Suggest and convince him to go fishing или You've got a letter from your British friend. He is asking you to describe Russian winter activities. Write a letter to him.
- Разыграйте ситуацию: ваш британский друг приехал в Россию на зимние каникулы и хочет провести выходные с вами. Предложите и убедите его отправиться на рыбалку; или Вы получили письмо от друга из Британии. Он просит вас рассказать о зимних увлечениях в России

Алгоритм культурно-сопоставительного анализа предполагает развитие следующих умений учащихся:

- - умение извлекать социкультурную информацию из различных типов текстов и распознавать культурное явление;
- - умение адекватно интерпретировать (понимать) культурное явление;
- - умение анализировать и сопоставлять факты и явления культуры страны изучаемого языка и родной культуры;
- - умение семантизировать культурное явление и устанавливать смысловые ассоциаты;
- - умение рассказать о культуре родной страны на иностранном языке.

# Результативность

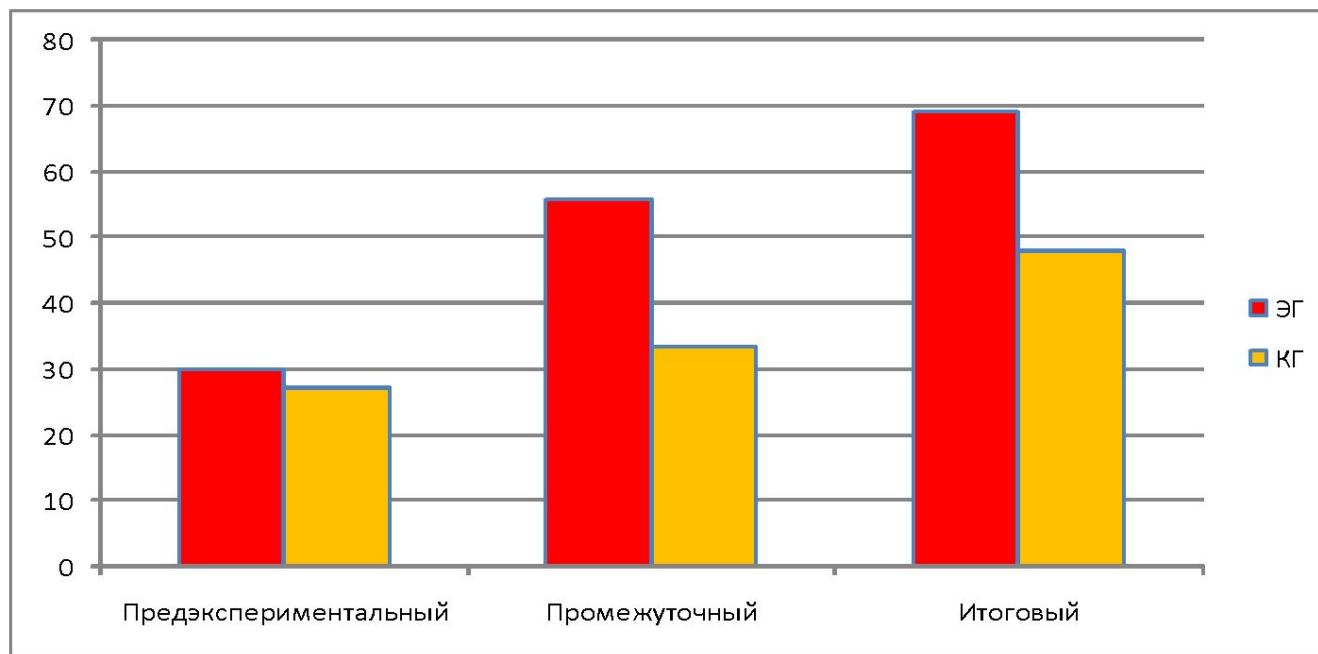


Диаграмма наглядно отображает опережающий рост показателей уровня развития иноязычной социобикультурной компетенции испытуемых ЭГ по сравнению с КГ с использованием в ЭГ культуроведческого учебного пособия и на основе обучающего алгоритма освоения российских культурных фактов, что свидетельствует об эффективности разработанной методики обучения иноязычной социобикультурной компетенции учащихся на материале культурных фактов российского Отечества.